

2016 4th-Quarter Newsletter

December 2016

2016 Recap

As 2016 closes, we are pleased to highlight these ISG accomplishments:

A 4-hour workshop "Ethics and Decision-Making" was presented by Rachel Herring on May 21st. She is a Century College faculty member for the TRIN program. Fifty nine interpreters received 3.5 Continuing Education Contact Hours approved by the International Medical Interpreters Association.

ISG, in partnership with the Minnesota Speech-Language-Hearing Association, presented on October 15th the training seminar titled "Optimizing Outcomes: Effective Collaboration between speech-Language Pathologists and Interpreters". Seventy five interpreter received 3.5 Continuing Education Contact Hours approved by the Certification Commission for Healthcare Interpreters. . Forty Speech-Language-Hearing Pathologists (SLP) and ten SLP students received 0.35 CEU approved by the American Speech-Hearing Association.

Advocacy Committee dialogued with MDH and chief authors of the interpreter bill SF217/HF2345 to make changes that were responsive to needs of interpreters, and met with opponents of bill to work out compromise language. The committee also identified and arranged individuals to testify at legislative hearings to support the bill, and shepherded the bill through the entire legislative

continued on page 2

2017 Board of Directors

The following individuals were duly elected at the December 8, 2016 Annual Membership Meeting to serve on the 2017 Board of Directors. Thank you for serving!

Board Chair:

Eleanor Ling

Board Vice-Chair:

Chee Xiong

Secretary:

Rich Pierson

Treasurer:

Spencer Mohr

Advocacy Committee Chair:

Cathleen Urbain

Communication Committee Chair:

Irina Williams

Membership Committee Chair:

Yvonne Araiza

Training Committee Chair (co-chairs):

Nella Barbieri-Myles

Judith Custodio

Member-at-Large:

Michele Reither

The new board shall have board orientation and board meeting in January 2017. The first 2017 membership meeting date/time and location will be announced after the January board meeting. Membership meeting schedule will be posted on the ISG Website as well.

INSIDE THIS ISSUE

- 1** 2016 Recap
- 1** 2017 Board of Directors
- 2** 2016 Recap continued
- 3** Prerequisites for applicants applying to participate in CCHI's certification program
- 4** CMI Prerequisites

continued from page 1

process.

Membership Committee improved the “members only page” of the website to make it more user friendly for members to log in to their accounts, and studied the feasibility of switching to a different membership system.

The Communication Committee published quarterly newsletters. Achieved a 40% increase in “likes” and the number of the visitors on the ISG Facebook page by posting interesting news articles related to our industry and promoting ISG and other organizations' training events.

Treasurer filed ISG taxes, renewed ISG non-profit status and achieved good financial health for the organization.

Awarded \$300 scholarship to an interpreter for successfully passed the national certification exams for healthcare interpreters. Awarded four interpreters each the “Medical Terminology for Interpreters: A Handbook” via drawing at the May 21st training workshop. Each text book has a retail value of \$40. Donated two free 2017 ISG workshop admission to the December 15th Century College TRIN Open House Raffle.

Idolly Oliva, Commissioner of the Certification Commission for Healthcare Interpreters, was the keynote speaker for the December 8th Annual Membership Meeting Keynote Presentation, “Results from the 2nd National Job Task Analysis Study of Healthcare Interpreters.”

Board of Directors

The ISG Board of Directors is comprised of members from the interpreting stakeholder community. The Directors serve in a volunteer capacity for one year term. ISG wishes to acknowledge the Board's commitment and contributions to the stewardship of the organization in 2016.

Chair: Eleanor Ling

Vice-Chair: Xul Perez

Secretary: Monica Hart

Treasurer: Michele Reither

Advocacy Committee Chair: Cathy Urbain

Communication Committee Chair: Yvonne Araiza

Membership Committee Chair: Nataliya Holen

Training Committee Co-Chairs: Nella Myles, Silvana Britos Uchidiuno

Member-at-Large: Spencer Mohr

Committee Members

We appreciate the commitment of our volunteers and wish to acknowledge the contributions of the following individuals to our goals and many accomplishments.

Advocacy Committee:

Cathy Urbain, Chair

Xul Perez

Eleanor Ling

Communication Committee:

Yvonne Araiza, Chair

Irina Williams

Membership Committee:

Nataliya Holen, Chair

Soon Kang

Chee Xiong

Training Committee:

Nella Myles, Co-Chair

Silvana Britos Uchidiuno, Co-Chair

Soon Kang

Evelin Garcia

Yvonne Araiza

Nataliya Holen

Michele Reither

Eleanor Ling

Scholarship Committee:

Michele Reitehr, Chair

Nataliya Holen

Yvonne Araiza

Nominating Committee

Carol Berg, Chair

Nataliya Holen

Financial Support

ISG would like to thank all members for their membership fees which support our training events, scholarships, and operational expenses.

Donated Meeting Space

We would like to thank Allina Health and MN Department of Education for donating meeting space to conduct ISG training events. We also thank UCare and Pediatric Home Service for donating meeting space to conduct ISG membership and board meetings.

APPLICANTS FOR CCHI CORECHI™ AND CHI™ CERTIFICATIONS MUST MEET ALL OF THE FOLLOWING REQUIREMENTS:

LANGUAGE PROFICIENCY

CCHI requires that applicants have language proficiency in both English and the language(s) in which the applicant interprets. Adequate mastery of two languages is the baseline proficiency necessary to consider serving as a healthcare interpreter. Currently, CCHI does not require that an applicant provide evidence of their language proficiency to register. However, it is important that an applicant is able to produce documentation of language proficiency as CCHI will be auditing a sample of individuals who successfully pass the CoreCHI™ examination as a condition of receiving or maintaining their CCHI Core Certification Healthcare Interpreter™ certification.

For those applicants applying for the CHI™ certification and for whom an oral performance examination is available, the applicant's language proficiency in English and the other language will be assessed as part of the oral performance examination.

For those applicants who are applying for the CoreCHI™ certification, CCHI does not test or assess an individual's language proficiency.

Proof of at least one the following in each category will meet the proficiency requirements:

English Proficiency

- A high school diploma, or its equivalent, from an English speaking country.
- Successful completion of extensive coursework at the post-secondary level, resulting in a degree, with the majority of classes conducted in English.
- Time spent studying and/or working in an English speaking country, where you were required on a daily basis to perform tasks at a professional level in English.
- Successfully passing an oral proficiency interview for an agency or employer that required you to perform your duties in English.

Other Language Proficiency

- A high school diploma, or its equivalent, with classes taught in the other language.
- Growing up speaking the other language at home and in the community, along with some formal study of the language at the post-secondary level.
- Successful completion of extensive coursework at the post-secondary level, with the majority of classes conducted in the other language.
- Time spent studying and/or working in a country where the applicant was required on a daily basis to perform tasks at a professional level in the other language.

PREREQUISITE: 40 HOURS OF HEALTHCARE INTERPRETER TRAINING

For the requirement related to healthcare interpreter training, CCHI accepts any combination of the following:

- Completing academic or non-academic training;
- Adding up hours from multiple courses related to healthcare interpreting;
- Completing continuing education courses;
- Developing or teaching interpreter training courses; or
- On-the-job training (including formal training classes and shadowing or being shadowed by experienced interpreters).

For more information consult the Candidate's Examination Handbook

<http://www.cchicertification.org/images/pdfs/candidatehandbook.pdf>

Or the CCHI website: <http://www.cchicertification.org>

CMI Prerequisites

The following eligibility requirements apply to all interpreters who have less than 1 year of experience and all *Spanish interpreters who apply after July 15, 2014.

1) Age

The minimum age required of an individual to apply for certification will be equivalent to the age of majority as defined by the federal government, which is 18 years of age. A driver's license, a birth certificate, or a copy of passport are acceptable proofs of age.

2) General Education Minimum education:

High School Diploma. A High School, or GED diploma are acceptable proofs of general education.

3) Medical Interpreter Education

Successful completion of a medical interpreter educational program (only graduation from programs of a minimum 40 hours duration will be accepted). A registry of training programs is posted on the IMIA web site at:

<http://www.imiaweb.org/education/trainingnotices.asp>.

A Certificate of Completion of such a program is the only acceptable proof of medical interpreter education.

4) Oral proficiency in English - One of the following:

- Bachelor, Masters, PhD, or any other degree from any US institution of higher education.
- Graduation from any High School from an English language country or from an American School abroad.
- One of the following tests (subject to change)
 - TOEFL (Test of English as a Foreign Language): 570+ on paper; 230+ on computer version; 90+ on iBT.
 - ELPT (English Language Proficiency Test): 950+
 - MELAB (Michigan English Language Assessment Battery) 80+
 - ECPE (Examination for the Certificate of Proficiency in English): PASS
 - FCE (First Certificate in English, Level 3): A
 - CAE (Certificate in Advanced English, Level 4): B
 - CPE (Certificate of Proficiency in English, Level 5): B
 - IELTS (International English Language Testing System) 7.0

5) Oral proficiency in the target language - One of the following:

- Bachelor, Masters, PhD, or any other degree from an institution of higher education where the target language is spoken
- Graduation from a high school of the country where the target language is spoken
- 24+ semester college credit hours of the target language
- ACTFL Oral Exams (American Council on the Teaching of Foreign Languages): 3.5 + /Advanced Mid-Level (see www.actfl.org)

*According to the handbook

For more information consult the Certified Medical Interpreter Candidate Handbook:

<http://www.certifiedmedicalinterpreters.org/assets/docs/national-board-candidate-handbook.pdf>

Or The National Board of Certification for Medical Interpreters: <http://www.certifiedmedicalinterpreters.org/>

